

Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens

Zwischenprüfung im Hauptfach am 7.4.2010

120 Minuten

1. Übersetzen Sie bitte den folgenden Text; Sie können dabei ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: श्यामाचरण दुबे: मानव और संस्कृति। सांस्कृतिक मानव-विज्ञान की परिचयात्मक रूपरेखा। नयी दिल्ली/पटना: राजकमल प्रकाशन १९८९, पृष्ठा २३७): 96

जौनसार बावर के खस लोगों में बहुपतित्व का रिवाज है। उनके परिवार सम्मिलित ढंग के हैं, जिनमें सब भाई अपनी एक या अधिक पत्नियों के साथ रहते हैं। यदि अनेक भाइयों के बीच एक ही पत्नी हो तो इस प्रथा को हम बहुपतित्व ही कहेंगे, किन्तु यदि परिवार में एक से अधिक भाई अपनी एक से अधिक पत्नियों के साथ रहते हों तो उनके परिवार को 'समूह विवाह' पर आधारित मानना उचित होगा। इस प्रकार के परिवारों में सन्तति का 'सामाजिक-पितृत्व' उनके वास्तविक पितृत्व से भिन्न हो सकता है। सामान्यतः प्रथम सन्तान बड़े भाई की मानी जाती है, भले ही वास्तविक रूप से उसका पिता कोई अन्य भाई हो। शेष बच्चे क्रमशः अन्य भाइयों के माने जाते हैं। यदि कोई छोटा भाई दूसरा विवाह कर ले और अलग रहने लगे तो पहली स्त्री के बच्चे उसके साथ नहीं जाते। वे अपनी माँ तथा अपने पितृसमूह के सबसे बड़े भाई के साथ रहते हैं।

Übersetzungshilfen: जौनसार बावर ist eine Gegend im indischen Bundesstaat Uttarakhand. – खस ist der Name einer Ethnie. – मानना = hier: ansehen/annehmen als. – वास्तविक रूप से = वास्तव में.

2. Diese Beschreibung erinnert an etwas im alten Epos *Mahābhārata*. An was?

4